

3.00 credits

0 h + 30.0 h

Q1

Teacher(s)	De Smet Anne (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	
Evaluation methods	Certifying FR / SP consecutive interpreting exam at the end of the term. Attendance record, homework preparation and personal achievements are part of the on going formative evaluation
Teaching methods	Summary and data recovery practicals of progressive difficulty in order to polish the students' ability to analyse, see the big picture, anticipate (predictive analysis) and memorise throughout active hearing and efficient note-taking in order to recover the data in an accurate Spanish. Simulation of the round-table-framework for the students to take part in the consecutive exercises. The focus is set on developing active hearing in order to enable the student to recognise link words and to ensure that the message, expressed in FR to be delivered by the students in SP, remains coherent. Registers and nuances will be analysed. Partners will evaluate one-another as well as by the lecturer.
Content	FR/SP consecutive exercises, with note-taking about general topics. Progressive difficulty and length focussing on the communicative skills and targetting the audience. Speeches will be given either by the lecturer, guests or the students. Identifying link words and writing glossaries.
Inline resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asociación internacional de intérpretes de conferencias, <b>AIIC</b>: - <a href="https://aiic.net/">https://aiic.net/</a>, - <a href="https://aiic.net/blog/">https://aiic.net/blog/</a></li> <li>- Asociación de intérpretes de conferencia de España: <a href="http://www.aice-interpretes.com/">http://www.aice-interpretes.com/</a></li> <li>- DE RIOJA, Lourdes. chaîne YOUTUBE sur l'interprétation: <a href="https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA">https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA</a></li> <li>- Interpréter pour l'Europe : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE">https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE</a></li> <li>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid. <a href="https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf">https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf</a></li> <li>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. <a href="https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1">https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS FRASEOLOGICOS - Memoria de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINGUEE, Dictionnaire de colocaciones, dictionnaire comparativo: <a href="http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehydrataci%F3n.html">http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehydrataci%F3n.html</a></li> <li>• REVERSO, con transcripciones fonéticas de frases completas (pincha en "context") <a href="http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge">http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge</a></li> <li>• GLOSBE <a href="https://fr.glosbe.com/fr/es/couper">https://fr.glosbe.com/fr/es/couper</a></li> <li>• WORDMAGIC <a href="http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php">http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>IATE</b> Dictionnaire políglota de la Unión Europea: <a href="http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do</a></li> <li>• <b>UNTERM</b> The United Nations Terminology Database <a href="https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome">https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome</a></li> <li>• <b>TERMIUM PLUS</b> : <a href="http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra">http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra</a></li> <li>• <b>LEXILOGOS</b> <i>Lexilogos</i>, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>BENABEN</b>, Michel, Dictionnaire d'expressions et locutions FR-ES <a href="http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf">http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf</a></li> <li>• <b>Diccionario de Ideas Afines</b> <a href="http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php">http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php</a></li> </ul> <p><b>GLOSSAIRES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Revista Puntoycoma, índice analítico</b> <a href="https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm">https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm</a></li> <li>• <b>Glosarios</b> de intérpretes sobre diferentes temas (calidad desigual) <a href="https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2">https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2</a></li> </ul> <p><b>DUDAS LEXICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>FUNDEU</b>, Para cualquier duda léxica, consulta la Fundeu <a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/">http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/</a> o formula tus propias preguntas, siempre responden.</li> <li>• Diccionario de <b>FALSOS AMIGOS EN-ES</b> <a href="http://www.falsefriends.eu/en">http://www.falsefriends.eu/en</a> English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated.</li> </ul> <p><b>EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SPEECH REPOSITORY</b>, European Commission <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=">https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=</a></li> <li>• <b>INTERPRETER TRAINING RESOURCES</b> <a href="http://interpreters.free.fr/">http://interpreters.free.fr/</a></li> <li>• <b>Speeches to help you practise interpreting</b> <a href="http://speechpool.net/fr/">http://speechpool.net/fr/</a></li> <li>• <b>ORCIT</b> Online Resources for Conference Interpreter Training <a href="https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html">https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html</a></li> <li>• <b>EURONEWS FR</b> <a href="https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg">https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg</a></li> <li>• <b>Ma thèse en 180 secondes</b> (Youtube)</li> <li>• <b>TEDx</b>, Conférences en français (Youtube)</li> </ul>
Bibliography	<p>- ARROYO, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid.</p> <p>- DE MANUEL, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada.</p> <p>- LEDERER, M. ET SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris.</p> <p>- MARTINEZ, Sébastien (2016), Une mémoire infailible. Brillier en société sans sortir son smartphone Editions Premier Parallèle.</p> <p>- ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève.</p> <p>- TORRES DÍAZ, M. G. (2005): La interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga.</p> <p>- VV. AA. (1985): Manual de consecutiva. ISIT, Ciudad de México.</p> <p>En ligne</p> <p>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid.</p> <p>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.</p>
Other infos	.All further information, textbook, documents and resources will be uploaded in an e-learning platform.
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	<a href="#">INTP2M</a>	3	<a href="#">LINTP2504</a>	